

MLL 557-01
Translation of Spanish
Traducción en Español
Days/Días/Martes y Jueves
Time/Hora 2:00 – 3:15

INSTRUCTOR: Profesora Edmée Fernández

Office phone/Teléfono de la oficina: 235- 4678

E-mail/Correo electrónico: efernand@pittstate.edu

Office hours/Horas de consulta: M-Th 10:00; T & Th 11:00 & 1:00; M-Th 3:15-3:45

Textbook: A good English-Spanish dictionary

A Spanish grammar text

Recommended: A good English dictionary and a good Spanish dictionary

COURSE DESCRIPTION AND OBJECTIVES

This course is designed for advanced students of Spanish and will focus on the precise exercise of translation. Students will translate texts from Spanish into English, and from English into Spanish. These translations will allow students to concentrate on the grammatical structures of both languages, to expand their vocabulary, and to be aware of the functioning and colloquialisms pertinent to each language. All the texts translated will be from authentic material covering a broad range of linguistic levels and registers, both past and contemporary.

Because translating is a very precise task, you must have a good bilingual dictionary. A pocket size dictionary will not work. You also need to have an advanced Spanish grammar book (i.e. the one you used in MLL 351 Spanish Grammar and Composition II). A good Spanish dictionary and a good English dictionary is highly recommended.

STUDENT RESPONSIBILITIES

Students will have to practice two types of translation exercises: translation of a text from Spanish to English, and from English to Spanish. You will be given a text in Spanish or a text in English to work on each week. You have two weeks to complete a polished translation and turn it in on time by its due date.

In class, we will discuss translation problems, methods and tricks, in general, and problems from your translation in progress (your first draft). You must come prepared for class with the first draft of your translations in progress, and to be ready to participate in class discussions about the translations. **At the beginning of each class you will turn in what you translated at home (bring an extra copy for you); your work should show margin notes, questions, underlined and any other indication that you have worked on your translation draft so that the instructor can record your class preparation and participation grade. If you are absent you will not earn class preparation and participation points for that particular day.**

This class meets only twice a week therefore attendance is crucial for this course. The limit of absences for this class is two class periods; so use this limit wisely. If you miss class two consecutive classes you may be dropped from class. If you have university commitments that might prevent you from coming to class please let your instructor know the first week of the semester.

You will also have a final project for which you must work on one translation from Spanish to English and one translation from English to Spanish of your choice and turn in both translations at the end of the semester. Each translation should be 4 pages long and pre approved by your instructor.

ABOUT THE ASSIGNMENTS/INFORMACION SOBRE LAS ASIGNACIONES

- Both your translations in progress and the final version should be typed, double space using Times Roman 12.
- The texts to be translated for your final project must be at least 4 pages long each one
- Class preparation/preparation implies that you must bring your translation draft to class, your questions on grammar, and difficult passages so that you can participate effectively and seriously in the corresponding discussion and contribute to the successful completion of your assignment and the rest of your classmates. .

GRADING POLICIES/EVALUACION DEL CURSO

| | |
|--|-----|
| Class preparation (translation drafts) and participation | 15% |
| Traducciones Español – Inglés (4) | 25% |
| Traducciones Inglés – Español (4) | 30% |
| Proyecto final (2) | 30% |

A continuación una lista de diccionarios que yo he usado. Trate de conseguir la edición más reciente:

- The New World Spanish-English/English-Spanish Dictionary. Edited by Salvatore Ramondino. A Signet Book
- Webster's New Spanish-English Dictionary. Created in cooperation with the editors of Merriam-Webster. The Popular Group.
- El Pequeño Larousse. Both the Spanish and the Bilingual Dictionaries. Larousse.
- The University of Chicago Spanish Dictionary. Fifth Edition (at least). Spanish-English/English-Spanish. The University of Chicago Press. Chicago & London.
- The Merriam-Webster Dictionary. A Merriam-Webster. Published by Pocket Books. New York.